



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สตม.

โทร. ๐ ๒๕๓๒ ๘๕๙๔

ที่ ๐๐๒๙.๑๖๑/ว ๘๗๕

วันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๗

เรื่อง ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกันสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดาและหนังสือเดินทาง กิ่งราชการ

รอง ผบช.สตม.

เพื่อทราบ

ผบก.ในสังกัด สตม.

ด้วย สตม. ได้มีคำสั่ง ที่ ๓๗/๒๕๖๗ เรื่อง ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกันสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดาและหนังสือเดินทางกิ่งราชการ ลง ๑๕ ก.พ. ๖๗ โดยมีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ ๑ มี.ค. ๖๗ เป็นต้นไป รายละเอียดปรากฏตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

จึงแจ้งมาเพื่อทราบ และแจ้งให้เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องเตรียมความพร้อมในการถือปฏิบัติ รวมทั้งประชาสัมพันธ์หน่วยงานและผู้ที่เกี่ยวข้องทราบด้วย

พล.ต.ท.

(อิทธิพล อิทธิสารรมชัย)

ผบช.สตม.



คำสั่งสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง
ที่ ๓๗ /๒๕๖๗

เรื่อง ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกันสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดา
และหนังสือเดินทางกึ่งราชการ

ด้วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ร่วมลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกันสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดาและหนังสือเดินทางกึ่งราชการเมื่อวันที่ ๒๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๗ ซึ่งมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ ๑ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๗ เป็นต้นไป โดยมีสาระสำคัญดังนี้

๑. ผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดาที่ยังมีอายุใช้ได้ของราชอาณาจักรไทย และผู้ถือหนังสือเดินทางกึ่งราชการหรือหนังสือเดินทางธรรมดาที่มีอายุใช้ได้ของสาธารณรัฐประชาชนจีน จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้าไปยัง ออกจาก หรือผ่านดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับการพำนักแต่ละครั้งเป็นระยะเวลาไม่เกิน ๓๐ วัน และสำหรับการพำนักระยะเวลารวมไม่เกิน ๙๐ วัน ในระยะเวลา ๑๘๐ วัน

ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถเดินทางเข้าไปยัง ออกจาก หรือผ่านดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ณ ด่านที่เปิดสำหรับผู้เดินทางระหว่างประเทศ และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับกับผู้ที่มีไซ้พลเมืองในการเดินทางเข้าไปยัง ออกจาก หรือผ่านแดน

๒. ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ซึ่งประสงค์จะพำนักในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นระยะเวลามากกว่า ๓๐ วัน หรือประสงค์จะพักอาศัย หรือทำงาน ศึกษา ดำเนินกิจกรรมด้านสื่อ หรือกิจกรรมอื่น ๆ จะต้องได้รับการอนุญาตล่วงหน้าจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง โดยจะต้องยื่นขอรับการตรวจลงตราที่เหมาะสมก่อนที่จะเดินทางเข้าไปยังดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

๓. ระยะเวลาของการพำนักแต่ละครั้งตามข้อ ๑ จะไม่สามารถต่ออายุได้ ยกเว้นในกรณีที่มีเหตุผลทางมนุษยธรรม เหตุสุดวิสัย หรือเหตุผลอื่น ๆ ที่ได้รับการอนุญาตจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

๔. ความตกลงนี้ไม่จำกัดสิทธิของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะห้ามมิให้ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ที่ได้รับการพิจารณาว่าไม่พึงปรารถนา เดินทางเข้าไปยังดินแดนของตน หรือระงับการพำนักของบุคคลเหล่านั้นในดินแดนของตนโดยไม่ต้องให้เหตุผล

๕. การระงับใช้ความตกลงนี้เป็นการชั่วคราวทั้งหมด หรือบางส่วน ด้วยเหตุผลทางด้านความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยสาธารณะ และสาธารณสุขของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะไม่กระทบต่อสิทธิของผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งกำลังพำนักอยู่ในดินแดนของภาคีสัญญาที่ระงับใช้ความตกลงนี้

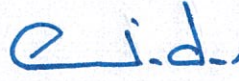
ฉะนั้น...

ฉะนั้น จึงให้พนักงานเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองถือปฏิบัติในการตรวจอนุญาตให้ผู้ถือหนังสือเดินทางกึ่งราชการและหนังสือเดินทางธรรมดาของสาธารณรัฐประชาชนจีน เดินทางเข้า เดินทางผ่าน พำนัก และเดินทางออกจากราชอาณาจักรไทยตามนัยความตกลงดังกล่าว

ทั้งนี้ ตั้งแต่วันที่ ๑ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๗ เป็นต้นไป

สั่ง ณ วันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๖๗

พลตำรวจโท



(อิทธิพล อิทธิสารรณชัย)

ผู้บัญชาการสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกัน
สำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดาและหนังสือเดินทางกึ่งราชการ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีผู้ทำสัญญา")
เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์อันมิตรระหว่างสองประเทศและอำนวยความสะดวกการแลกเปลี่ยนการเยือน
ระหว่างประชาชนของสองประเทศ
ได้ปรึกษาหารือกันอย่างฉันมิตรเรื่องการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกันบนพื้นฐานแห่งความเสมอภาค
และหลักประติบัติต่างตอบแทน
ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ผู้ถือหนังสือเดินทางธรรมดาที่มีอายุใช้ได้ของราชอาณาจักรไทย และผู้ถือหนังสือเดินทางกึ่งราชการหรือ
หนังสือเดินทางธรรมดาที่มีอายุใช้ได้ของสาธารณรัฐประชาชนจีน จะได้รับการยกเว้นการตรวจลงตรา
สำหรับการเดินทางเข้าไปยัง ออกจาก หรือผ่านดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับการพำนัก
แต่ละครั้งเป็นระยะเวลาไม่เกินสามสิบ (๓๐) วัน และสำหรับการพำนักระยะเวลารวมไม่เกินเก้าสิบ (๙๐) วัน
ในระยะเวลาหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วันใด ๆ

ข้อ ๒

ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ สามารถเดินทางเข้าไปยัง
ออกจาก หรือผ่านดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ณ ด่านที่เปิดสำหรับผู้เดินทางระหว่างประเทศ
และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับกับผู้ที่มีไซ้พลเมืองในการเดินทางเข้าไปยัง ออกจาก
หรือผ่านแดน

ข้อ ๓

๑. ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ จะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับในภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในระหว่างที่พำนักอยู่ในดินแดนของภาคีสัญญานั้น

๒. ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ ซึ่งประสงค์จะพำนักในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นระยะเวลามากกว่าสามสิบ (๓๐) วัน หรือประสงค์จะพักอาศัย หรือทำงาน ศึกษา ดำเนินกิจกรรมด้านสื่อ หรือกิจกรรมอื่น ๆ ที่จะต้องได้รับการอนุญาตล่วงหน้าจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องยื่นขอรับการตรวจลงตราที่เหมาะสมก่อนที่จะเดินทางเข้าไปยังดินแดนของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

๓. ระยะเวลาของการพำนักแต่ละครั้งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ จะไม่สามารถต่ออายุได้ ยกเว้นในกรณีที่มีเหตุผลทางมนุษยธรรม เหตุสุดวิสัย หรือเหตุผลอื่น ๆ ที่ได้รับการอนุญาตจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๔

ความตกลงนี้ไม่จำกัดสิทธิของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะห้ามมิให้ผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ ที่ได้รับการพิจารณาว่าไม่พึงปรารถนาเดินทางเข้าไปยังดินแดนของตนหรือระงับการพำนักของบุคคลเหล่านั้นในดินแดนของตน โดยไม่ต้องให้เหตุผล

ข้อ ๕

๑. ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจระงับใช้ความตกลงนี้เป็นการชั่วคราว บางส่วน หรือทั้งหมด ด้วยเหตุผลทางด้านความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยสาธารณะ และสาธารณสุข อย่างไรก็ตาม ภาคีสัญญาดังกล่าวต้องแจ้งให้ภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในโอกาสแรกล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูต ถึงความประสงค์ของตนที่จะระงับใช้ความตกลงนี้ชั่วคราวและการยกเลิกการระงับใช้ดังกล่าว

๒. การระงับใช้ความตกลงนี้ภายใต้วรรค ๑ ของข้อนี้ จะไม่กระทบต่อสิทธิของผู้ถือหนังสือเดินทางของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ ซึ่งกำลังพำนักอยู่ในดินแดนของภาคีสัญญาที่ระงับใช้ความตกลงนี้

ข้อ ๖

๑. ภาคิผู้ทำสัญญาต้องแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือเดินทางตามข้อ ๑ ของความตกลงนี้ ผ่านช่องทางการทูต ให้ครบถ้วน ภายในสามสิบ (๓๐) วันนับจากวันที่มีการลงนามความตกลงนี้

๒. หากภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งออกหนังสือเดินทางรูปแบบใหม่หรือแก้ไขรูปแบบหนังสือเดินทางเดิม ในช่วงระยะเวลาที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ ภาคิผู้ทำสัญญานั้นต้องแจ้งภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทันที ผ่านช่องทางการทูต ถึงการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว และส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางรูปแบบใหม่หรือ หนังสือเดินทางที่มีการแก้ไขรูปแบบ ไม่ช้ากว่าสามสิบ (๓๐) วันก่อนการเริ่มใช้หนังสือเดินทางรูปแบบใหม่ หรือหนังสือเดินทางที่แก้ไขรูปแบบแล้ว

ข้อ ๗

ความตกลงนี้อาจได้รับการแก้ไขด้วยความเห็นชอบร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรโดยภาคิผู้ทำสัญญา การแก้ไขจะมีผลใช้บังคับในวันที่สามสิบ (๓๐) นับจากวันที่มีการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรฉบับสุดท้าย โดยภาคิผู้ทำสัญญาผ่านช่องทางการทูต

ข้อ ๘

ความแตกต่างใด ๆ ที่เกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้ จะได้รับการระงับผ่านการปรึกษาหารือหรือเจรจาอย่างฉันมิตรระหว่างภาคิผู้ทำสัญญา

ข้อ ๙


๑. ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับในวันที่ ๑ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๗ โดยภาคิผู้ทำสัญญาจะต้องดำเนินการทางกฎหมายภายในที่จำเป็นเพื่อให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับก่อนวันดังกล่าว

๒. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับจนกว่าภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งประสงค์ที่จะยกเลิกความตกลงนี้ ในกรณีดังกล่าว ภาคิผู้ทำสัญญานั้นจะต้องแจ้งภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษร ผ่านช่องทางการทูต โดยความตกลงฉบับนี้จะสิ้นสุดลงในวันที่เก้าสิบ (๙๐) หลังจากวันที่มีการแจ้งยกเลิก ความตกลงนั้น

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๘ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๗ เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(นายปานปรีย์ พหิทธานุกร)

รองนายกรัฐมนตรี

และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
ราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน



(นายหวัง อี้)

สมาชิกกรรมการเมือง

ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีน
และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
สาธารณรัฐประชาชนจีน

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON MUTUAL VISA EXEMPTION
FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS AND PASSPORTS
FOR PUBLIC AFFAIRS**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

With a view to further promoting the friendly relations between their countries and facilitating exchange of visits by their peoples;

Having conducted friendly consultations on mutual visa exemption on the basis of equality and reciprocity;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

Holders of valid ordinary passports of the Kingdom of Thailand and holders of valid passports for public affairs or ordinary passports of the People's Republic of China shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party, for each single stay not exceeding thirty (30) days and for a cumulative period of stays not exceeding ninety (90) days in any one hundred and eighty (180)-day period.

ARTICLE II

Passport holders of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement may enter into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party at ports open to international travelers and shall adhere to the laws and regulations applicable to non-citizens in respect of entry, exit and transit.

ARTICLE III

1. Passport holders of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement shall abide by the laws and regulations in force in the other Contracting Party during their stay in its territory.
2. Passport holders of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement who intend to stay in the territory of the other Contracting Party for a period of more than thirty (30) days or to reside or engage in employment, study, media activities, or other activities which require prior approval from the competent authorities of the other Contracting Party, shall apply for an appropriate visa before entering the territory of the other Contracting Party.
3. The duration of each single stay referred to in Article I of this Agreement shall not be extended except for humanitarian reasons, force majeure or other reasons granted by the competent authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE IV

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to prohibit passport holders of the other Contracting Party referred to in Article I of this Agreement who are considered unacceptable from entering its territory or to terminate their stays in its territory without citing reasons therefore.

ARTICLE V

1. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement partially or wholly on grounds of national security, public order or public health. However, it shall notify the other Contracting Party at the earliest opportunity, in writing in advance, through diplomatic channels, of its intention to suspend the Agreement and subsequently to cancel the suspension.

2. The suspension under Paragraph 1 of this Article shall not affect the rights of the passport holders of the other Contracting Party referred to in Article I of this Agreement who are in the territory of the Contracting Party implementing the suspension of the Agreement.

ARTICLE VI

1. The Contracting Parties shall complete, through diplomatic channels, the exchange of specimens of their passports referred to in Article I of this Agreement within thirty (30) days from the date of the signing of this Agreement.

2. If either Contracting Party issues new passports or modifies existing passports during the period of validity of this Agreement, the relevant Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party, through diplomatic channels, of such changes and provide specimens of the new or modified passports, no later than thirty (30) days prior to their application.

ARTICLE VII

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendment shall enter into force on the thirtieth (30) day from the date of the last written notification by the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE VIII

Any discrepancies concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through friendly consultations or negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE IX

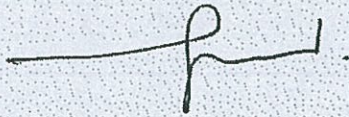
1. This Agreement shall enter into force on 1 March 2024. The domestic requirements for its entry into force shall have been duly complied with by the Contracting Parties before the said date.

2. This Agreement shall remain in force until either Contracting Party wishes to terminate it. In this case, the Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels, and this Agreement shall cease to be effective on the ninetieth (90) day following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bangkok, on this 28th day of January 2024, in duplicate, in the Thai, Chinese, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Thailand



(Mr. Parnpree Bahiddha-Nukara)
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

For the Government of
the People's Republic of China



(Mr. Wang Yi)
Member of the Political Bureau of the CPC
Central Committee
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China